Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i obie nerki, i tłuszcz, który jest na nich, który jest na polędwicach, i płat wątroby\* nad nerkami – oddzieli je,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oddzieli obie nerki z tłuszczem na nich, to jest na polędwicach, a z nimi płat wątroby — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obie nerki z tłuszczem, który *jest* na nich i na lędźwiach, i płat tłuszczu na wątrobie, który oddzieli wraz z nerkami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obie też nerki z tłustością, która jest na nich, i na polędwicach, i odzieczkę, która jest na wątrobie i na nerkach, odejmie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dwie nereczce i odziedzkę, która na nich jest przy trzewach, i tłustość wątroby z nereczkami, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | również obie nerki wraz z tłuszczem, który jest nad nimi, który sięga aż do lędźwi, a także płat tłuszczu, który jest na wątrobie - przy nerkach go oddzieli, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obie nerki wraz z tłuszczem, który jest na nich i który jest na polędwicach, a otrzewną na wątrobie zdejmie wraz z nerkami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | obie nerki wraz z tłuszczem, który jest na nich i sięga aż do lędźwi. Od nerek zaś oddzieli warstwę tłuszczu przylegającą do wątroby, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | obie nerki i tłuszcz, który jest na nich i sięga aż do lędźwi. Od nerek zaś oddzieli warstwę tłuszczu przylegającą do wątroby, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a także obie nerki z tłuszczem znajdującym się na nich, a sięgającym po uda; i płat [tłuszczu] na wątrobie, który oddzieli od niej wraz z nerkami |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i obie nerki z tłuszczem, który jest na nich, który jest na polędwicach. Usunie przeponę, która jest na wątrobie, [i skrawek wątroby, która jest z nią złączona], razem z nerkami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і обі нирки і жир, що на них, той, що є на стегнах, і чепець, що над печінкою, візьмеш його з нирками, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | obie nerki z łojem, który jest na nich, nad polędwicami oraz przeponę na wątrobie, którą wraz z nerkami oddzieli; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i obie nerki oraz tłuszcz, który jest na nich, tak samo jak ten na lędźwiach. To zaś, co okrywa wątrobę, oddzieli wraz z nerkami. |

1. 1) Lub: wysunięty płat wątroby. [↑](#footnote-ref-2)